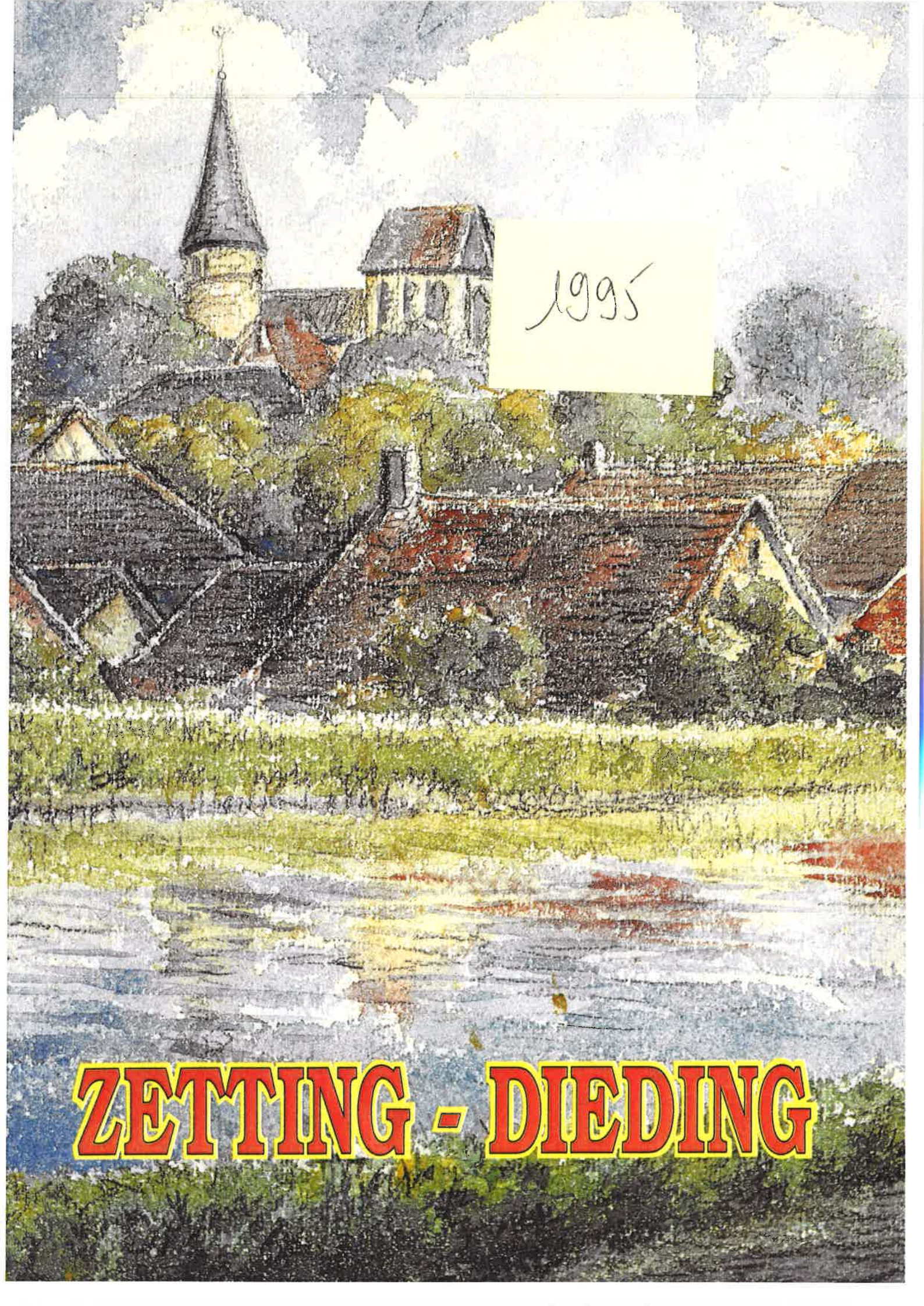




1995

ZETTING - DIEDING



Chers concitoyens,

Un grand merci tout d'abord pour le soutien que vous nous avez accordé, à mon équipe et à moi-même, lors des élections municipales du mois de juin dernier. Nous voulons tout mettre en oeuvre maintenant pour mériter cette confiance. Depuis six mois nous nous y employons ; en effet l'avenant au marché et la réalisation rapide des travaux de mise en conformité du terrain de football sont un exemple parmi d'autres de notre empressement à prendre les affaires en mains.

Je sais que vos attentes sont nombreuses, nous chercherons à y répondre dans la mesure de nos moyens. Priorité sera accordée à des projets dont la nécessité, voire l'urgence de réalisation, fait l'unanimité au sein du Conseil Municipal.

Ainsi en est-il du Lotissement, tant pour l'achèvement des réalisations déjà entreprises que pour les extensions à prévoir. Un autre projet me tient à coeur, c'est l'aménagement d'une place polyvalente à l'entrée du village. Elle servirait, suivant les occasions, aussi bien d'aire de stationnement à côté de la salle socioculturelle que de lieu de rassemblement pour toutes sortes de manifestations ou fêtes de plein air. La rue de l'église nécessite, elle aussi, d'importants travaux : enfouissement des réseaux, nouvel éclairage, réfection de la chaussée et des trottoirs pour l'harmoniser avec la rue principale et donner ainsi à tout le centre-village un même cachet.

Bien sûr, et vous le comprenez bien, la réalisation de ces projets va s'étendre sur plusieurs années. D'autres s'y ajouteront sans doute, dictés par la nécessité ou l'opportunité ; malheureusement leur

exécution sera freinée par une situation financière inconfortable. Dans le bulletin de 1994 on prévoyait déjà, pour les années à venir, "des possibilités d'investissement limitées". En 1996 elles le seront même franchement, compte tenu de la résurgence d'un important programme de travaux réalisés en 1990 et non encore soldé.

Mais l'urbanisme n'est pas notre seul souci. Même si des équipements de qualité contribuent au bien-être des habitants, ils n'y suffisent pas.

Les cités-dortoirs des villes nous donnent une idée de ce qui guette nos villages si nous n'y prenons garde : l'anonymat, le désengagement du "chacun pour soi" désagrègent nos communautés. Pour que nos villages continuent d'être accueillants, animés, il faut développer la vie relationnelle, l'esprit d'entraide, de solidarité, de partage et garder nos associations bien vivantes. J'en profite pour féliciter et remercier les responsables des nombreuses associations locales. Sans leur engagement et leur dynamisme notre village serait triste et mort. C'est ensemble donc, par la concertation et la mise en commun de nos compétences, qu'il nous faut aller de l'avant. Je suis, pour ma part, résolument optimiste parce que confiant dans la capacité des hommes de bonne volonté à construire et bonifier leur avenir, quelles que soient les difficultés. C'est dans cet esprit, et fort de cette certitude, que je vous souhaite, à toutes et à tous, chers concitoyens, une excellente année 1996.

Jean-Marie MEYER

Das Wort des Bürgermeisters

Liebe Mitbürger,

Zuerst möchte ich euch meinen herzlichen Dank aussprechen für das Vertrauen, das sie, liebe Mitbürger, bei den letzten Gemeinderatswahlen, in mich gesetzt haben.

In den vergangenen 6 Monaten haben wir den vorgesehenen Arbeitsprogram auf bester Art durchgeführt, und haben uns, in gleicher Zeit, mit den Gemeindegeschäften vertraut gemacht, so das wir bereits die Sachen fest im Griff haben.

Ich werde all meine Energie, meinen Willen und mein Wissen einsetzen, um unsere Projekte zu verwirklichen ohne die Verfügbarkeit der dafür notwendigen Mittel zu übersehen. Wir werden keine Mühe scheuen und werden alles tun um das Leben der Einwohner angenehmer zu gestalten und Andere dazu anregen sich hier niederzulassen, damit sie unsere Gemeinde mit neuem Leben bereichern.

Ich möchte zusammen mit dem Gemeinderat dazu beitragen, das man in unserer Gemeinde glücklicher und besser leben kann.

Auch bin ich mir der Notwendigkeit bewusst, am Dorfeingang, neben der Salle socioculturelle, einen schönen Platz auszubauen, der ebenso gut als Parkplatz als für allerlei Veranstaltungen und Festlichkeiten dienen wird.

Sie auch können mithelfen mit ihren Vorschlägen und ihrem Beistand die Zukunft und Entwicklung unserer Gemeinde mitzugestalten. Ich will für jung und alt ein offener und aufmerksamer Gesprächspartner sein.

Das Wohl der Zettinger und Diedinger Bürger soll für mich im Mittelpunkt stehen und in diesem Sinne werde ich die Gemeindegeschäfte führen.

Und zum Schluss wünsche ich euch allen, ganz herzlich, ein gutes neues Jahr in unserer schönen Gemeinde an der Saar.

Jean-Marie MEYER

COMMISSION DE L'URBANISME ET DES TRAVAUX

Président :	M. MEYER Jean-Marie,
Vice-Président :	M. BRANSTETT Germain,
Membres :	MM. MASSING Marc, STENGER Fabien, MEYER Antoine, RIMLINGER René, MEYER Denis, FLORSCH Patrice, WALDENAIRE Robert, SCHNEIDER Gérard, HOFFMANN Daniel, ROHR Jean-Claude

COMMISSION DES FINANCES ET DU BUDGET

Président	M. MEYER Jean-Marie,
Vice-Président	M. MASSING Marc,
Membres	MM. BRANSTETT Germain, STENGER Fabien, MEYER Antoine, FLORSCH Patrice, WALDENAIRE Robert, SCHNEIDER Gérard, M ^{me} . STERN Martine, HOFFMANN Daniel

COMMISSION DE LA FORET ET DES AFFAIRES AGRICOLES

Président	M. MEYER Jean-Marie,
Vice-Président	M. STENGER Fabien,
Membres	MM. BRANSTETT Germain, MASSING Marc, MEYER Antoine, MEYER Denis, ROHR Jean-Claude, HOFFMANN Daniel

DELEGUES DE LA COMMUNE DANS LES ETABLISSEMENTS PUBLICS DE COOPERATION INTERCOMMUNALE (EPCI)

District de Sarreguemines :	M. MEYER Jean-Marie M. MEYER Antoine
Syndicat des eaux :	M. MEYER Jean-Marie (vice-président), M. ROHR Jean-Claude
SIVU d'électricité :	M. MEYER Jean-Marie (titulaire), M. BRANSTETT Germain (suppléant)

COMMISSION DE DIEDING

Président	M. MEYER Jean-Marie
Vice-Président	M. STENGER Fabien,
Membres	MM. BRANSTETT Germain, MASSING Marc, MEYER Antoine, FLORSCH Patrice, WALDENAIRE Robert, SCHNEIDER Gérard

MM. MEYER Jean-Marie, *Maire*,
BRANSTETT Germain, *1er Adjoint*,
MASSING Marc, *2ème Adjoint*,
STENGER Fabien, *3ème Adjoint*,
KLAM Gaston,
MEYER Antoine,
RIMLINGER René,
MEYER Denis,
HOFFMANN Bernard,
ROHR Jean-Claude,
FLORSCH Patrice,
WALDENAIRE Robert,
SCHNEIDER Gérard,
STERN Martine
HOFFMANN Daniel

COMMISSION COMMUNALE DES IMPOTS DIRECTS

Président	M. MEYER Jean-Marie
Commissaires titulaires	MM. MASSING Marc, STENGER Fabien, KLAM Gaston, MEYER Antoine WALDENAIRE Robert, MEYER Guy
Commissaires suppléants	MM. BRANSTETT Germain, MEYER Denis, ROHR Jean-Claude, SCHNEIDER Gérard, HOFFMANN Daniel, GLATZ Christiane

C.C.A.S.

Président	M. MEYER Jean-Marie,
Membres	MM. BRANSTETT Germain, MASSING Marc, M ^{me} STERN Martine, SCHLEGEL Lucien, M ^{me} MEYER Mariette, KLEIN Lucien

COMMISSION DES MARCHES

Président	M. MEYER Jean-Marie,
Membres titulaires	MM. BRANSTETT Germain, KLAM Gaston, WALDENAIRE Robert
Membres suppléants	MM. MASSING Marc, STENGER Fabien, MEYER Denis

COMMISSION DES ECOLES

Président	M. MEYER Jean-Marie,
Vice-Président	M. STENGER Fabien,
Membres	MM. BRANSTETT Germain, MASSING Marc, WALDENAIRE Robert, SCHNEIDER Gérard, M ^{me} STERN Martine, HOFFMANN Daniel

COMMISSION SOCIO-CULTURELLE

Président,	M. MEYER Jean-Marie,
Vice-Président,	M. STENGER Fabien,
Membres	MM. BRANSTETT Germain, MASSING Marc, ROHR Jean-Claude, M ^{me} STERN Martine

COMMISSION DE L'INFORMATION ET DE LA PREPARATION DU BULLETIN MUNICIPAL

Président	M. MEYER Jean-Marie,
vice-président	M. MASSING Marc,
Membres	MM. BRANSTETT Germain, STENGER Fabien, ROHR Jean-Claude M ^{me} STERN Martine

MAIRIE

Permanence de M. le Maire : vendredi 18 à 19 heures - MM. les Adjoints lundi mardi, jeudi de 18 H à 19 H

Secrétariat : lundi mardi mercredi jeudi vendredi 8 H à 12 H
lundi 13 H 30 à 18 H 30 - mardi jeudi 13 H 30 à 18 H - vendredi 13 H 30 à 18 H 30
ouvert au public (sauf urgence) lundi mardi jeudi vendredi à partir de 16 H

LES FINANCES COMMUNALES

1 LA SITUATION FINANCIÈRE

La Trésorerie Générale nous a communiqué en juillet 1995 un tableau de bord, véritable reflet de notre situation financière. Ces données ont été comparées à celles des communes de la même catégorie démographique, de 700 à 2000 habitants, du Département et de la Région.

Ces informations financières et fiscales permettent de caractériser la structure des finances propre à notre collectivité.

Nous vous éditons ci-dessous un extrait de ce document qui vous fait retrouver les principales données financières de la commune de Zetting, évaluées en francs dans la colonne de gauche, en francs par habitant dans la première colonne de droite, et la troisième colonne étant consacrée à la comparaison avec les communes du Département et de la Région.

Des conclusions importantes peuvent être tirées de ce document :

- le total des produits est inférieur de près de 30 % à celui de la moyenne des communes du Département et d'environ 15 % à celui de la Région. En comparaison, nous n'avons pas de revenus.

- les ventes, prestations de services et RRRR sont largement supérieures aux moyennes départementales et régionales. Dans cette rubrique, nous retrouvons notamment les produits de l'exploitation du domaine forestier, qui est une recette financière très fortement liée à l'exploitation de la forêt. Or c'est une recette que nous ne perdons pas, qui est indépendante de facteurs externes.

TRÉSOR PUBLIC

Fiche n° 1: les ratios de niveau

SITUATION FINANCIÈRE DE LA COMMUNE DE : ZETTING

Département : MOSELLE

Poste : 057047

Instruction comptable M11

N° INSEE : 760

Population sans doubles comptes : 849 habitants

Gestion 1994

Population lissée : 851 habitants

Date de traitement : 29-06-1999

Population avec doubles comptes : 851 habitants

Catégorie démographique : 700 A 2.000 HABITANTS

Nombre de communes traitées pour le département : 142 soit 98,61 % de la catégorie démographique du département

Nombre de communes traitées pour la région : 313 soit 99,36 % de la catégorie démographique de la région

MONTANTS EN FRANCS	INTITULÉ DES RUBRIQUES	Montants en francs par habitant pour		
		la commune	la catégorie démographique	
			dans le département	dans la région
	FONCTIONNEMENT			
2.383.681	Total des produits	2801	3049	3328
662.195	Ventes, prestations de services et RRRO	778	237	404
691.371	Dotation globale de fonctionnement	812	817	914
537.397	Impositions directes	631	1074	1178
	Effort fiscal	Non communiqué		
1.660.772	Total des charges	1951	2109	2423
1.348.940	Charges courantes	1585	1827	2176
551.675	Frais de personnel	648	721	828
	DETTE			
640.359	Annuité	752	657	598
4.667.515	Total de la dette	5484	3426	2950
	AUTOFINANCEMENT			
722.909	Autofinancement brut	849	939	905
394.382	Marge d'autofinancement courant	463	563	554
	INVESTISSEMENT			
1.558.243	Total des recettes réelles	1831	1787	1585
554.653	Subventions, participations et FCTVA	651	809	739
990.000	Emprunts de l'exercice	1163	578	553
1.739.526	Total des dépenses réelles	2044	2488	2335
1.410.999	Investissements réels	1658	2087	1969
1.410.999	Investissements réels directs	1658	1650	1662
	FONDS DE ROULEMENT			
953.295	Fonds de roulement à la clôture de l'exercice	1120	1041	1151

CCCR10

- le produit des impositions est inférieur d'environ 40% à celui du Département et de la Région. En observant plus en détail nos produits fiscaux, on s'aperçoit que cette différence est due notamment à nos faibles ressources en matière de taxe professionnelle:

83 F par habitant pour la Commune de ZETTING
 1063 F par habitant pour les Communes de même catégorie démographique du Département
 873 F par habitant pour la Région
 715 F par habitant au niveau national

Ce déficit résulte du fait que nous avons très peu d'entreprises fiscalisées à ZETTING.

- l'endettement par habitant est de 5484 F à ZETTING alors qu'il est de 3426 F en moyenne dans le Département et de 2950 F dans la Région.

En effet, la Commune a dû recourir à l'emprunt pour financer les gros travaux réalisés ces dernières années et plus particulièrement la consolidation de la tour de l'église, l'aménagement de la Rue principale et les travaux de voirie à DIEDING.

Il nous faudra donc mener une politique d'investissements maîtrisée dans les années à venir en évitant les recours à l'emprunt et en définissant en toute objectivité les investissements prioritaires pour nos habitants.

2 LES GRANDS PRINCIPES DE LA GESTION D'UNE COMMUNE :

Chaque année, avant le 31 mars, le conseil municipal procède au vote du budget.

Le budget, les élus en parlent souvent, mais sans en donner de plus amples explications. Nous proposons aujourd'hui aux non-initiés de démystifier un peu les finances communales.

Les grands principes du droit budgétaire :

- **L'annualité** : le budget est établi pour une période d'un an coïncidant avec l'année civile en droit public.
- **L'universalité** : les recettes et les dépenses doivent apparaître pour leur montant brut et l'ensemble des recettes doit couvrir l'ensemble des dépenses.
- **L'unité** : le budget doit englober la totalité des charges et des produits de la collectivité et il doit être présenté en un seul document.
- **L'antériorité** : le budget doit être voté avant le début de l'exercice qui le concerne et au sein de ce budget les recettes doivent être votées avant les dépenses.

Cycle budgétaire annuel



1 LA SITUATION FINANCIÈRE

La Trésorerie Générale nous a communiqué en juillet 1995 un tableau de bord, véritable reflet de notre situation financière. Ces données ont été comparées à celles des communes de la même catégorie démographique, de 700 à 2000 habitants, du Département et de la Région.

Ces informations financières et fiscales permettent de caractériser la structure des finances propre à notre collectivité.

Nous vous éditons ci-dessous un extrait de ce document où se retrouvent les principales données financières de la commune de Zetting, évaluées en francs dans la colonne de gauche et en francs par habitant dans la première colonne de droite. La seconde et la troisième colonne étant consacrées à la comparaison avec les communes du Département et de la Région.

Des conclusions intéressantes peuvent être tirées de ce document :

- le total des produits est inférieur de près de 10% à celui de la moyenne des communes du Département et d'environ 15% si on le compare aux communes de la Région. En bref, nous n'avons pas de gros revenus.

- les ventes, prestations de services et RRRO sont largement supérieures aux moyennes départementales et régionales. Dans cette rubrique on retrouve notamment les produits de l'exploitation du domaine forestier. Les recettes financières de notre commune sont donc très fortement liées aux fruits de l'exploitation de la forêt. Or c'est une recette que nous ne maîtrisons pas, qui est dépendante de facteurs externes.

TRÉSOR PUBLIC

Fiche n° 1: les ratios de niveau

SITUATION FINANCIÈRE DE LA COMMUNE DE : ZETTING

Département : MOSELLE

Poste : 057 047

Instruction comptable M11

N° INSEE : 760

Population sans doubles comptes : 849 habitants

Gestion 1994

Population lissée : 851 habitants

Date de traitement : 29-06-199

Population avec doubles comptes : 851 habitants

Catégorie démographique : 700 A 2.000 HABITANTS

Nombre de communes traitées pour le département : 142 soit 98,61 % de la catégorie démographique du département

Nombre de communes traitées pour la région : 313 soit 99,36 % de la catégorie démographique de la région

MONTANTS EN FRANCS	INTITULÉ DES RUBRIQUES	Montants en francs par habitant pour		
		la commune	la catégorie démographique	
			dans le département	dans la région
	FONCTIONNEMENT			
2.383.681	Total des produits	2801	3049	3328
662.195	Ventes, prestations de services et RRRO	778	237	404
691.371	Dotation globale de fonctionnement	812	817	914
537.397	Impositions directes	631	1074	1178
	Effort fiscal	Non communiqué		
1.660.772	Total des charges	1951	2109	2423
1.348.940	Charges courantes	1585	1827	2176
551.675	Frais de personnel	648	721	828
	DETTE			
640.359	Annuité	752	657	598
4.667.515	Total de la dette	5484	3426	2950
	AUTOFINANCEMENT			
722.909	Autofinancement brut	849	939	905
394.382	Marge d'autofinancement courant	463	563	554
	INVESTISSEMENT			
1.558.243	Total des recettes réelles	1831	1787	1585
554.653	Subventions, participations et FCTVA	651	809	739
990.000	Emprunts de l'exercice	1163	578	553
1.739.526	Total des dépenses réelles	2044	2488	2335
1.410.999	Investissements réels	1658	2087	1969
1.410.999	Investissements réels directs	1658	1650	1662
	FONDS DE ROULEMENT			
953.295	Fonds de roulement à la clôture de l'exercice	1120	1041	1151

CCCR10

ETAT CIVIL - ANNEE 1995

NAISSANCE :

SAHLI Julien
né le 4 janvier 1995

HUTH Olivia Annick
née le 17 janvier 1995

PORT Cynthia
née le 8 février 1995

KIEFFER Ambre Miléna Félicie
née le 7 avril 1995

HAMM Cathy Martine
née le 26 avril 1995

MEYER Anaïs Isabelle
née le 12 mai 1995

WALDENAIRE Laurane
née le 11 juillet 1995

SCHWARTZ Catherine Lucie Joséphine
née le 5 août 1995

HOFFMANN Valentin
né le 22 décembre 1995

DECES :

GLATZ Adrien Victor
le 15 février 1995

JAMANN Marcel
le 12 avril 1995

GLATZ Albert
le 19 avril 1995

HOFFMANN Anne ep. MEYER
le 23 juin 1995

ROHR Marie ep. MISSLER
le 24 juillet 1995

MOSSER Charles
le 17 août 1995

MULLER Joseph
le 22 novembre 1995

RINKENBACH Edouard
le 12 décembre 1995

MARIAGE :

FREYERMUTH Michel - BOURESSE Myriam
le 20 mai 1995

REICH Grégory - FLORSCH Sandra
le 27 mai 1995

SCHNEIDER Fabrice Norbert - MEYER Sylvia Marie
le 26 Août 1995

LEDIG Simon Norbert - MEYER Nathalie Marie
le 26 Août 1995

LISTE DES MAIRES DE ZETTING DEPUIS 1823 :

Jean HOFFMANN	1823-1830
André GLATZ	1830-1837
Valentin HOFFMANN	1837-1840
Nikolas SCHILLE	1840-1848
Gaspard RAUCH	1848-1852
Nicolas LATTERNER	1852-1859
Nicolas MAURER	1859-1865
Jean SCHLESSER	1865-1871
Nicolas MEYER père	1871-1887
Nicolas MEYER fils	1887-1918
Eugène MANGIN	1919-1925
Alphonse ROHR	1925-1930
Joseph MEYER	1930-1940
Pierre SCHILLE	1940-1944
Théophile KLEIN	19.03.1945
Jean KRAUSER	1945-1950
Pierre JAKOBS	1950-1959
Arthur JAMANN	1959-1962
Raymond WACKERMANN	1962-1977
Gaston KLAM	1977-1995
Jean-Marie MEYER	1995

Louis XVIII 1823-1824 - Charles X 1824-1830
Louis Philippe 1830-1848
Louis Philippe
Louis Philippe
1848 à 1852 2ème République
1852 à 1870 second empire sous Napoléon III
1852 à 1870 second empire sous Napoléon III
1852 à 1870 second empire sous Napoléon III
Annexion
Annexion
IIIème République
Annexion allemande
Nommé Maire par S/P Sarreguemines
IVème République
Vème République
Maire actuel



LA REFECTION DU PONT SNCF DE ZETTING EN 1947-48

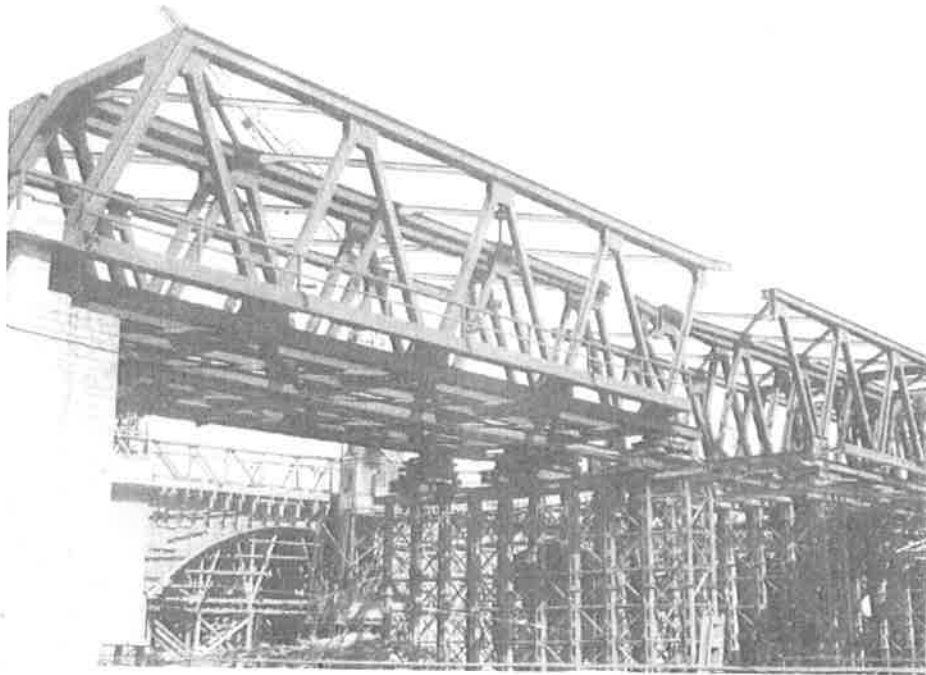
Jean-Claude ROHR, Conseiller Municipal, nous a transmis un dossier fort intéressant sur la réfection, en 1947, par le «Groupe Opérateurs» du 5ème GENIE MILITAIRE du pont SNCF se trouvant à la sortie du village vers DIEDING, plus communément appelé le pont rouge».

À l'origine ce pont était séparé en deux ouvrages qui permettaient le passage de la double voie de chemin de fer, la voie 1 (coté Sarreinsming) et la voie 2 (coté Dieding). Le premier pont composé de tabliers métalliques avait été édifié en 1894-95 sous voie 2 et en 1897-98 sous voie 1. Détruits par l'armée Française lors de sa retraite en mai 1940, les tabliers métalliques et la pile en Sarre furent reconstruits par les Allemands de 1941 à 1943. L'ouvrage fut à nouveau détruit, par l'armée Allemande cette fois, le 27 novembre 1944.

C'est ainsi que la Compagnie 5/6 du GENIE MILITAIRE fut menée à lancer, du 15 septembre 1945 au 12 novembre 1945 la construction d'un pont militaire de conception autrichienne ROTH WAGNER de 81 mètres de longueur dans l'axe de la voie 2. Cependant, cette structure n'était que provisoire et la reconstruction définitive imposait.

Le 15 janvier 1947 l'entreprise DIETSCH et CIE commençait la construction d'un ouvrage en béton armé dans le prolongement de la voie de chemin de fer N°1. Il fut mis en service le 6 février 1948. Afin de poursuivre cette reconstruction définitive sous voie 2, les hommes du GENIE ont donc commencé le 12 février 1948 le démontage du pont provisoire ROTH-WAGNER.

Pour cette opération, un mois et demi de travail avec 80 hommes et à raison de 10 heures de labeur quotidien avait été prévu. Ce délai fut dépassé en raison essentiellement du manque de matériel. En effet le démontage de cet ouvrage nécessitait 2 grues spéciales ROTH-WAGNER, or il n'en existait que 2 en France. L'une était utilisée pour le démontage du ROTH-WAGNER d'AVIGNON (était-ce le prédécesseur du fameux pont d'Avignon?...; nous n'en savons rien !!) l'autre n'était pas complète. Les militaires se contentèrent de leur dernière machine, et les pièces manquantes furent fabriquées par l'Entreprise DIETSCH et CIE.



Ce tronçon de ligne

SNCF, commun aux

deux lignes

à double voie

SARREGUEMINES /

STRASBOURG

et

SARREGUEMINES /

SARREBOURG

assurait un trafic

très important.

En effet près de 45

trains par jour

assuraient le transport

notamment de la

houille et des bois de

mines.



En définitive, les travaux de démolition s'achevèrent le 15 avril 1948. Le matériel du pont de ZETTING fut réemployé pour la construction du pont de Thionville-Sud. Le «Génie Français» venait de tourner une nouvelle page de l'histoire de la Reconstruction Nationale.

ZETTING S'AFFICHE A LA REGION

ZETTING est véritablement un village «pas comme les autres». L'un de nos élus, en rendez-vous professionnel au Conseil Régional de Lorraine, fut agréablement surpris de voir, derrière le bureau de son interlocuteur, un superbe poster mettant en relief la beauté des vitraux de notre église. Ces affiches avaient été offertes à la Commune par l'Imprimerie Sarregueminoise. Décidément, Zetting et les Zettingeois n'ont pas encore l'intention de tomber dans l'anonymat.



TELE, LE CABLE ARRIVE ... ENFIN !!

Les Zettingeois s'impatientaient. Ça faisait belle lurette qu'on leur promettait la télé câblée. Pour nos administrés reliés à l'antenne collective, il est vrai que le temps a semblé long. L'ancien réseau est de moins en moins fiable et la qualité des images diffusées est très aléatoire. Mais enfin, qu'on se rassure dans les foyers, le câble arrive dans les tous prochains jours.

Il permettra dans l'immédiat de recevoir une vingtaine de chaînes de télévision ainsi que des fréquences radio. Pour les «accrocs de la télé», ils auront la possibilité de s'abonner à des programmes cryptés, bien entendu contre paiement d'une redevance supplémentaire.

Le réseau de l'antenne collective sera quant à lui démantelé et ne distribuera plus d'images dès la mise en service du câble. Les abonnés de ce réseau devront choisir rapidement entre une antenne individuelle, une réception satellite individuelle ou le câble s'ils veulent continuer à suivre leurs émissions préférées.

INFORMATIQUE

La Commune s'est dotée récemment d'un nouvel outil informatique. Pour les initiés, il s'agit du PC Pentium 75 Mhz avec un disque dur de 540 MO.

Les capacités de l'ancien micro arrivaient à saturation et d'importants problèmes de vitesse d'exécution se posaient. De plus il n'était plus possible d'installer les logiciels dernière génération qui, eux, demandent des capacités mémoire importantes.

Ce nouvel ordinateur (qui travaille 4 x plus rapidement que l'ancien) permettra à notre secrétaire de mairie de traiter le quotidien dans les meilleures conditions en utilisant des logiciels récents plus performants et mieux adaptés à une utilisation professionnelle.

Le Conseil Municipal a décidé de mettre à la disposition des écoles l'ancien ordinateur. Nos écoliers se feront une joie de découvrir le monde de la micro-informatique.

RESTAURATION DU PATRIMOINE

Le maître autel de style baroque, classé monument historique occupe le chœur de l'église depuis plus de deux siècles. Il prochainement restauré à l'instigation du Conseil de Fabrique la Paroisse

Devis estimatif	120.000
Plan de financement :	
Subvention de l'Etat	60.000
Subvention du Département	10.826.
Apport de la Fabrique de l'Eglise	42.000.
Solde avancé par la Commune et récupéré lors du remboursement de la TVA	7174 .00

CIMETIERE

Le nouveau cimetière, au lieu-dit «Mittelbrunnen» a été ouvert 1er octobre 1990.

Cette ouverture devait entraîner ipso facto la fermeture de l'ancien cimetière autour de l'église. Mais dans sa séance du 21 septembre 1990 le Conseil Municipal avait souhaité qu'une dérogation fût accordée pendant 5 ans aux familles désireuses d'inhumer un parent défunt à l'ancien cimetière, si le conjoint décédé avant l'ouverture du nouveau cimetière y repose déjà.

Le 1er octobre 1995 cette mesure transitoire est arrivée à son terme. Un arrêté municipal interdit toute inhumation dans l'ancien cimetière à partir de cette date. Les exhumations de l'ancien vers le nouveau cimetière restent possibles, à la demande des familles et après accord écrit du Maire.

Les entreprises qui procèdent au transfert doivent être habilitées dans le domaine funéraire

«A L'OREE DU BOIS»

L'exploitation de la forêt s'inscrit dans un programme pluri-annuel qui définit chaque année les travaux à réaliser. Un aperçu rapide fait apparaître que les revenus représentent une part intéressante des recettes communales.

Exercice en 1995 en cours

Dépenses:

Travaux d'exploitation et de débardage	49.721.00 F
Frais de garderie et de gestion O.N.F.	53.715.00 F

Recettes :

Vente de bois	404.784.00 F
---------------	--------------

Le bilan financier intermédiaire de l'exploitation forestière est largement positif et contribue à l'équilibre budgétaire de la Commune.

Mais, outre les aspects financiers, la forêt apporte à tout un chacun qui souhaite la côtoyer un cadre de vie qu'il nous faut préserver.

Bonne promenade et bon souffle pour les multiples randonnées forestières.

RETRAITE

Après 30 ans de bons et loyaux services, M. Gilbert KOENIGSECKER quitte sa fonction de fontainier auprès du Syndicat des Eaux.

Sa succession sera assurée par M. Alain MEYER dès le 1er janvier de cette année.

La Municipalité adresse ses remerciements à M. KOENIGSECKER et tous ses vœux de réussite dans ses nouvelles fonctions à M. MEYER.

ACQUISITION D'UN MAGNETOSCOPE POUR LES ECOLES

La Commune s'est récemment portée acquéreur d'un magnétoscope qu'elle a mis à disposition des écoles primaires. A l'ère du multimédia, les images prennent une place de plus en plus importante dans l'éducation des enfants. Ce magnétoscope sera utilisé notamment pour l'apprentissage des langues étrangères et bien entendu pour toute autre diffusion à caractère didactique.

DENOMINATION DES RUES A DIEDING

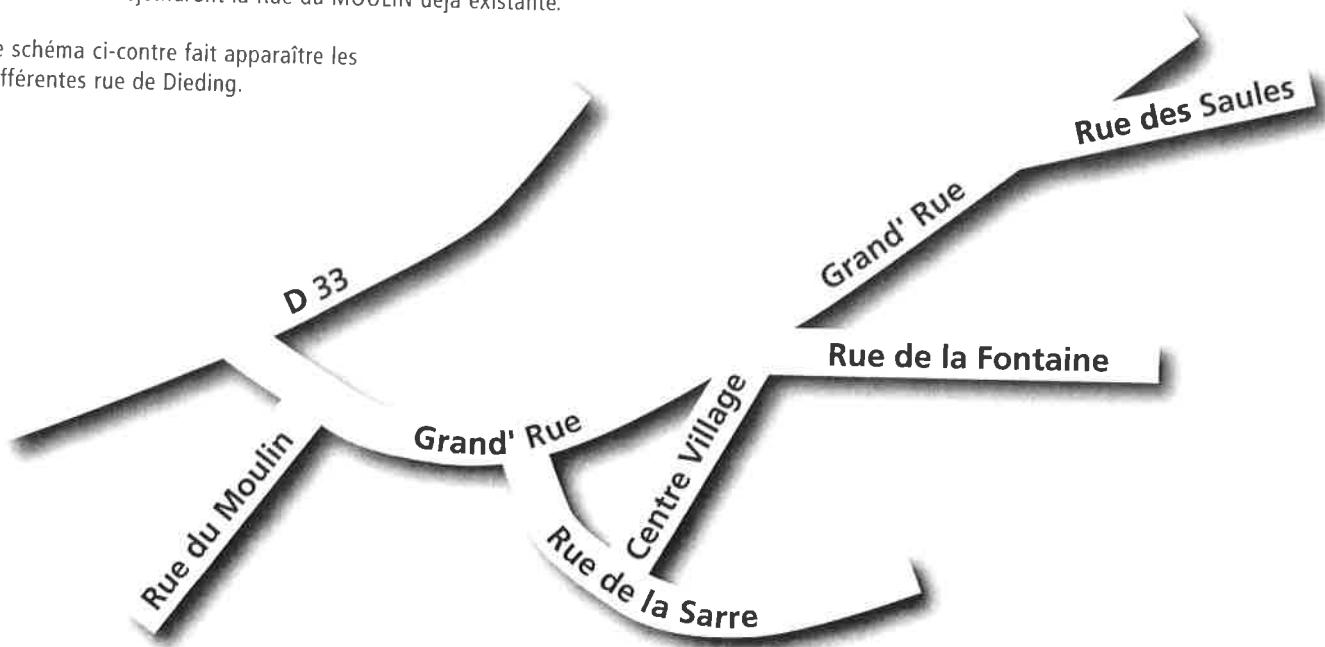
Nouvel an ... Nouvelles rues ...

A partir de janvier 1996, les différentes rues de Dieding feront «peau neuve»

En effet, pour faciliter la distribution du courrier et répondre aux sollicitations de différents services une nouvelle dénomination a vu le jour.

GRAND'RUE,
Rue de la SARRE,
CENTRE VILLAGE
Rue de la FONTAINE,
Rue des SAULES
rejoindront la Rue du MOULIN déjà existante.

Le schéma ci-contre fait apparaître les différentes rues de Dieding.



L'ABBE TOUBA



L'ABBE HISTORIEN JACQUES TOUBA, CURE DE ZETTING DE 1913 A 1938

Nos aînés se souviennent et peuvent encore témoigner de l'abbé Jacques Touba, curé de la paroisse de Zetting de 1913 à 1937. «Für Gott und die Heimat» fut sa devise

En effet, durant toute sa vie l'abbé Touba mit ses talents au service de l'église et de sa terre natale par ses activités de dessinateur, de conférencier et d'historien.

Jacques Touba est né le 19 avril 1863 à Cappel, deuxième d'une famille de sept enfants. Son père travaillait comme tisserand aux établissements Massing de Puttelange-aux-Lacs.

Après l'école primaire, il fit ses études classiques au Petit Séminaire de Montigny-les-Metz. En 1886 il entra au Grand Séminaire de Metz et fut ordonné prêtre le 19 juillet 1891 par Mgr Fleck qui le nomma en août vicaire à Stiring-Wendel. Il exerça successivement son ministère à Schwerdorff (en 1896), Niederwies et Oberwies (1903).

C'est à cette époque, encouragé par Nicolas Dorvaux, son ancien professeur d'histoire devenu directeur du Grand Séminaire, qu'il commença à s'intéresser à l'histoire de sa région.

En avril 1913 il est nommé à Zetting. Il est satisfait de cette mutation qui lui offrait plus de facilités pour effectuer ses recherches et dépouiller les registres paroissiaux.

Il a été le fondateur et le directeur de la Collection «Ortsgeschichte Lothringens» qui prit plus tard le nom de «Monographies de Lorraine mosellane».



Outre un nombre impressionnant d'articles de journaux et revues, il publia 28 monographies historiques se rapportant à une soixantaine de localités dont Réméring, Grundviller, Farschviller, Cappel, Neufgrange, Hambach, Roth, Hundlin, Nousseviller St Nabor, Sarralbe, Sarreguemines... Le tirage de ces brochures était généralement limité : cent exemplaires au plus. C'est pourquoi actuellement elles sont recherchées par les amateurs d'histoire locale.

Il est l'auteur de la première publication sur les vitraux de l'église de Zetting

Cette étude : «Die alten Fenster der Kirche von Zettingen» publiée dans le «Jahrbuch der Elsass-Lothringischen Wissenschaftlichen Gesellschaft» (Band 4, 1937). L'abbé Touba y déchiffre et décrit avec une remarquable précision les magnifiques vitraux du XVI^e siècle et il s'étonne également de trouver un tel joyau architectural dans un petit village de l'Alsace moyenne.

Une deuxième étude «Die alten Grenzsteine der Gemeinde Zettingen-Diedingen» illustrée de dessins et d'une carte de l'auteur est consacrée aux bornes posées en 1768 et qui délimitent le ban de Zetting avec les bans voisins de Sarreinsming, Wiesviller et Wittring.

Citons également «Heimatbilder» de la région de Sarreguemines qui est la monographie n°21 dans laquelle l'abbé Touba fait l'histoire des moulins de Dieding et de Zetting (Oligmühl).

Dans la revue «Unsere Saar» du 15 Août 1932, il publie les cahiers de doléances adressés par les habitants de la Commune de Nassau-Sarrebruck en 1792.

Il est possible également de consulter aux Archives Départementales de la Moselle ses carnets de notes personnelles d'histoire par localité



L'abbé Touba prit sa retraite le 1er février 1938 et se retira à l'Hospice Notre Dame du Blaumberg à Sarreguemines où il se mit au service des malades et des personnes âgées comme aumônier.

En août 1939, les pensionnaires de l'hospice furent évacués en Charente et il les rejoignit en octobre.

Il supporta difficilement cette épreuve de l'expulsion et décéda subitement à Cognac le 7 mars 1940.

Il est enterré au cimetière de Cappel.

Son nom a été donné à une rue des Villes de Sarreguemines et de Sarralbe ainsi qu'à une rue, cela va de soi, de son village natal, Cappel.

L'ABBÉ TOUBA DESSINAIT FORT BIEN

Ses dons artistiques se sont exprimés par plus de 130 dessins à la plume dont une quinzaine pour illustrer ses ouvrages. Il était membre de nombreuses Sociétés, notamment celle des écrivains d'Alsace et de Lorraine, celle d'Histoire et d'Archéologie de la Lorraine, celle des Amis des pays de la Sarre ou encore de la Société savante d'Alsace et de Lorraine.

Sa personnalité rigoriste marqua les mentalités.

Il était distrait, comme le sont souvent les historiens.

En 1917, croyant prendre le train de Strasbourg, il prit en réalité celui de Bitche. Se rendant compte de sa méprise, il préféra tirer le signal d'alarme à Steinbach, payer une amende et rentrer à pied à Zetting.

Avec l'Abbé Louis Pinck, Curé de Hambach (auteur des *Verklingende Weisen*; «*Alte lothringer Lieder*», avec le chanoine Jean Pierre Kirsch, curé de Welfering, l'abbé Jacques Touba fut l'un des grands historiens de la Lorraine germanophone de la première moitié du XXe siècle.

Sources : H. et Ch HIEGEL - Annuaire de la Société d'Histoire et d'Archéologie de Lorraine
«Papiers de l'Abbé J. TOUBA»
Archives Départementales de la Moselle



LE TERRAIN DE FOOT EN CONVALESCENCE JUSQU'EN AOÛT 1996

Cela fait maintenant de longs mois que les joueurs de football de l'A.S. ZETTING n'ont plus foulé la pelouse de leur terrain. Les séances d'entraînement se font à Sarreinsming, et tous les matchs sont joués à l'extérieur. L'impact n'est positif ni sur les résultats sportifs des équipes, ni sur les recettes du Club.

C'est pour ces raisons que la toute première mission de la nouvelle municipalité a été de mener à bien le projet de mise en conformité du terrain de football. Ce dernier avait en effet connu quelques rebondissements par le passé. Le marché avait été attribué en décembre 1994 à l'entreprise D.H.R. pour un montant de 263292 F TTC. Alors que les travaux devaient débuter, on s'est aperçu que ce marché ne prévoyait pas de travaux de nivellement, donc aucune amélioration de la planimétrie de la pelouse. De nombreuses réunions de travail avec les responsables de la D.D.E. et l'entreprise D.H.R. ont abouti le 11 août à une offre qui comprend les prestations d'apport de terre végétale et de nivellement général, avant réalisation de la nouvelle aire de jeu. Les travaux ont donc débuté début septembre et sont actuellement achevés. La solution adoptée nous a permis de retrouver un terrain de football de qualité et répondant aux normes de la fédération française de football, tout en respectant les possibilités budgétaires de la Commune.

Il suffit maintenant que nos joueurs fassent preuve d'un peu de patience pour permettre la croissance et la consolidation de la pelouse et dès le mois d'août prochain, ils pourront rejouer à Zetting sur un terrain neuf.

Tout est bien qui finit bien.

EXTENSION DE LA RUE DU CHEMIN DE FER

Les travaux d'extension de la rue du chemin de fer ont été réalisés cet automne par l'entreprise WITTMAYER. Ces travaux consistaient à étendre les réseaux et la voirie jusqu'au ruisseau Solk.

Une réflexion quant à la réalisation d'un plan d'aménagement d'ensemble reliant cette voie et la rue de l'église (près du nouveau cimetière) sera certainement à mener au sein du Conseil Municipal dans les prochains mois. Il se profile en effet dans ce secteur une zone propice à un aménagement urbain futur.

PRIX DE L'EAU 9,48 F À ZETTING CONTRE 12.50 F LE M³ EN MOYENNE

Une enquête menée auprès d'une centaine de collectivités du Bassin Rhin Meuse révèle un prix moyen facturé à l'usage en 1994 de l'ordre de 12.50 F/m³.

Ce prix moyen est pondéré par la population c'est-à-dire qu'il est représentatif de ce que paye effectivement le plus grand nombre des usagers parmi les 1 200 000 habitants du Bassin Rhin-Meuse concernés par l'enquête.

Les écarts constatés entre les prix sont importants, ceux-ci vont de 5 à 20 F/m³.

Les prix de l'eau augmentent sensiblement avec la taille des collectivités, ce qui coïncide avec un effort plus important réalisé par ces collectivités pour moderniser au cours de ces dernières années leurs équipements.

La pratique d'une transparence dans la réalité du prix de l'eau facturée a également contribué à l'augmentation des prix. Une nouvelle réglementation impose en effet que le budget « eau assainissement » soit désormais répercuté non plus sur les impôts généraux, mais sur la facture d'eau, ce que les plus grosses collectivités pratiquaient déjà.

Dans votre facture moins de 40% représente le prix effectif de l'eau. Le reste est composé des différentes taxes et redevances. Néanmoins, les Zettingeois peuvent se réjouir, le prix qui leur est facturé reste la partie basse des échelles de prix pratiquées.

NOS PROJETS POUR 1996

Comme nous le relations dans l'analyse de la situation financière nous serons amenés à gérer les priorités lors du choix de nos investissements futurs.

Nous avons demandé auprès des services du département une subvention pour un montant de 200 000 F de travaux de voiries. Dans cette rubrique, la pose de bordures et la réalisation de la voirie définitive dans la deuxième tranche du lotissement représentent une priorité absolue.

En effet, lors de fortes pluies les riverains situés en contrebas de la voie connaissent régulièrement des problèmes de dégâts des eaux. Les eaux ne sont pour le moment détournées par aucune rigole et entrent directement dans les caves et garages. Cet état provisoire dure depuis 1890 et il nous apparaît aujourd'hui urgent de remédier à la situation.

Parmi les autres réalisations en prévision, nous procéderons à de grosses réparations dans les écoles, notamment un changement des fenêtres dans l'école face à l'église. Ces travaux seront subventionnés à 69%.

Nous avons également demandé un devis pour la réfection de la couverture de l'ancienne école de Dieding.

Egalement à Dieding, le chemin rural du Kappellenberg nécessite des travaux de remise en état.

Enfin, si les possibilités budgétaires le permettent, nous achèterons cette année les terrains pour l'aménagement d'une place polyvalente à l'entrée du village, à côté de la salle socio-culturelle.

UN PEU D'URBANISME

DECLARATION DE TRAVAUX OU PERMIS DE CONSTRUIRE ?

Il est rappelé que toute occupation ou utilisation du sol doit faire l'objet d'une autorisation spécifique suivant la nature des travaux, y compris la modification de l'aspect extérieur des constructions existantes (ravalement de façade, percement de porte ou de fenêtre, création de fenêtre de toiture), ainsi que l'édification de clôture.

Les travaux de démolitions devront faire l'objet d'un permis de démolir à l'intérieur du périmètre des Monuments Historiques. Ainsi, il existe deux types de demande d'autorisation :

- La Déclaration de Travaux ou déclaration de clôture
- Le Permis de Construire

Il y a lieu de faire une Déclaration de Travaux pour TOUS travaux sur bâtiments existants, sans changement de destination et qui ne créent pas de surfaces ou qui créent moins de 20m² de surface hors œuvre brut (SHOB) sur terrains bâtis, ainsi que pour l'édification d'une clôture.

Le Permis de Construire est la demande qu'il y a lieu de faire lorsqu'il y a implantation de construction, à usage d'habitation ou non, même sans fondation, ou dès lors qu'il y a extension créant plus de 20 m² de SHOB.

Toutes ces demandes doivent être formulées à la Mairie. Pour tous renseignements complémentaires, veuillez vous adresser en Mairie ou à la DDE.

LE PRET A 0% : AVANTAGES ET INCONVENIENTS

LES P.A.P. : C'EST FINI !

Mais un autre prêt remplace les P.A.P.

Son nom médiatique : le prêt à 0%

Le nom officiel: Avance.

Il est distribué par tout organisme bancaire ayant signé une convention avec l'état. En fonction des revenus nets imposables de l'année N-2 (de 124.000 F max. pour une personne seule, à 278.000 F pour un ménage de 6 personnes ou plus), le montant du prêt varie de 70.000 F à 140.000 F

Le remboursement dépend aussi des ressources : de 5 à 21 ans avec pour objectif de favoriser les ménages à faibles revenus. Mais cette mesure, malgré ses aspects incitatifs, s'accompagne de la disparition d'avantages fiscaux : plus de déduction d'impôts sur le prêt complémentaire, un taux de TVA uniformément ramené aux taux habituels de 20,6%, une exonération de taxe foncière sur les propriétés bâties ramenée de 10 ans à 2 ans.

SERVITUDES MONUMENTS HISTORIQUES

Du fait de la servitude Monument Historique, tout permis de construire, permis de démolir ou déclaration de travaux, concernant un immeuble bâti ou non, situé dans le périmètre de protection d'un rayon de 500 mètres autour des édifices protégés, doit être soumis à l'Architecture des Bâtiments de France pour avis (Art. L 421-38-4 du Code de l'Urbanisme, et Art. 13 ter de la loi du 31/12/1913).

Les travaux, non soumis à permis de construire (Art. L 422-2 du Code de l'Urbanisme) nécessitent cependant, des autorisations préalables du maire avis de l'A.B.F. s'ils sont situés dans ce rayon de 500 m. (Art. 13 bis et 13 ter de la loi du 31.12.1913 modifiée, et Art. R. 421-38-4 du Code de l'Urbanisme). Cela concerne :

- La publicité et les enseignes (loi du 29.12.1979). Les enseignes doivent faire l'objet d'une demande d'autorisation spécifique conformément à l'article 8 du décret n° 82-211 du 24.02.1989.

- Les clôtures.

- Les travaux de voiries (modifications sur espaces publics).
aménagement de la place
aménagement de voirie
implantation de mobilier urbain (ex. abris bus)
signalisation, éclairage public.

et ceci, quel que soit le maître d'oeuvre (architectes, homme de l'art ou D.D.E.).

CLUB DU 3^{ME} AGE

Président : Lucien SCHLEGEL Zetting - tél 87 02 38 09

Contact : Roger KLEIN Zetting - tél 87 02 34 02

Membres inscrits : 70

Activités : Réunions bimensuelles récréatives les jeudi-après-midi. Sorties visites découvertes
En juin, voyage à Lisieux (Normandie) ou Autriche
Lotos, rencontres, spectacles

Et depuis l'année dernière, quoi de neuf au sein de l'association ?
Le comité a été remodelé et un nouveau président a été élu en la personne de Monsieur SCHLEGEL.

Echos des manifestation 1995

Très agréable voyage à Lourdes et en Provence

Le souhait du Président pour 1996

Que de nouvelles adhésions apportent de la jeunesse et du soutien au plus anciens et bonne santé à tous.

AMICALE DES SAPEURS POMPIERS

Président : Christian GUTH

Contact : Bernard HOFFMANN, Chef de Corps - tél 87 02 36 93
Lucien HOFFMANN, Adjoint - tél 87 02 34 91

Activités : Calendrier des exercices : 3 mars, 4 avril, 5 mai, 2 juin, 7 juillet, 4 août, 1er septembre, 6 octobre, 20 octobre
Parcours sportif : avril
Challenge Chauffray : septembre

ASSOCIATION SPORTIVE DE ZETTING

Président : Gilbert GROSS Zetting

Contact : Jean-Luc LIEBGOTT Zetting

Membres inscrits : 16 membres et 68 joueurs soit 84

Activités : Football : 1 équipe Seniors
1 équipe Poussins
1 équipe Cadets jumelée avec Siltzheim
1 équipe Pupilles jumelée avec Sarreinsming
1 équipe débutants

Programme 1996 :

7 janvier - Tirage tombola + fête pour les jeunes joueurs au Club

3 février : Kappensitzung

18 février : Bal des enfants

19 février : Bal du Rosen Montag

Et depuis l'année dernière, quoi de neuf au sein de l'association ?

Les membres de l'association attendent avec impatience de pouvoir rejouer sur leur terrain.

Le comité s'est agrandi et compte désormais 16 membres au lieu de 13.

Echos des manifestation 1995

La première KAPPENSITZUNG a été une réussite.

L'équipe municipale tient à féliciter le président Gilbert GROSS et les membres du football club pour leur dévouement et leur dynamisme.

Le souhait du Président pour l'année 1996

Maintien de l'équipe senior A en 2ème division

VETERANS

Président : Gilbert GROSS Zetting - tél 87 02 33 04

Contact : Adèle HOFFMANN Zetting - tél 87 02 36 9

Membres inscrits : 30

Activités : 22 rencontres de Football dont THOLEY (village jumelée avec Zetting)

A noter que les vétérans recrutent de nouveaux joueurs

TENNIS CLUB DE ZETTING

Président : Bernard JEDAR Zetting - tél 87 02 31 01

Contact : Fernand MOSBRUCKER Zetting - tél 87 02 30 1 (pour ZETTING)

Liliane KAELEBEL Dieding (pour DIEDING)

Membres inscrits : 69 dont 10 bienfaiteurs

Activités : Tennis loisir
Cours d'initiation et de perfectionnement en 9 (19 jeunes et 6 adultes)
Tournoi

Programme 1996 :

Organisation d'un loto familial le 21 janvier dans salle socioculturelle

Cours d'initiation et de perfectionnement pour jeunes et adultes

Cours de mini-tennis : âge requis: 6 ans - Equipement entièrement gratuit

Tournoi de tennis en mai-juin

Et depuis l'année dernière, quoi de neuf ?

Le tennis club est désormais affilié à la Fédération Française de Tennis

Chaque membre pratiquant est licencié

Echos des manifestations 1995

Tournoi interne ados (mixte)

vainqueur Xavier PEIFER Finaliste Gilles ROUSTIT

vainqueur consolants : Catherine JEDAR,

Finaliste Sandrine ROUSTIT

Tournoi interne jeunes

vainqueur Vincent RISSE, Finaliste Ludovic LETT



Finalistes Tournoi Jeunes + Ados 1995

CONSEIL DE FABRIQUE DE DIEDING

Président : Lucien KLEIN - tél 87 02 18 45

Membres : 5

Activités : Animation de la paroisse et gestion des biens matériels de l'église

ASSOCIATION FEMININE DE ZETTING

Président : Marie-Andrée LETT Zetting - tél 87 02 31 00

Contact : Simone SERRIER Zetting - tél 87 02 35 87

Membres inscrits : 20

Activités : Gymnastique - Etirements - Relaxation

CONSEIL DE FABRIQUE

Président : Arthur BRANSTETT Zetting - tél 87 02 36 79

Contact : idem

Membres inscrits : 5+2 (membres de droit)

Activités : gestion des biens matériels de l'Eglise

Programme 96 : restauration du maître-autel de l'Eglise St Marcel

Le souhait du Président : Achèvement des travaux de renforcement de la tour de l'église.
Travaux de finition selon état des réserves remis au Maire

CHORALE STE JEANNE D'ARC

Président : Louis MEYER Zetting

Contact : Simon SCHILLE Zetting - tél 87 02 33 49

Membres inscrits : 15

Activités : Animation des offices religieux

CLUB D'EPARGNE «BONNE ESPERANCE»

Président : Alphonse GLATZ Zetting - tél 87 02 38 41

Contact : idem

Membres inscrits : 96

Programme : Journée de pêche libre le 16 mai 1996 à l'Etang de Siltzheim

CLUB D'EPARGNE «CONCORDE»

Président : Victor BARTHEL Zetting - tél 87 02 34 12

Contact : idem

Membres inscrits : 96

CULTURE ET LOISIRS

Président : Marc SCHLESSER

Contact : Marcelle MEYER, rue de la Forêt

Activité : Animation - Fêtes - Sorties

ASSOCIATION AVICOLE DE ZETTING

Président : Marc SCHLOESSER

Contact : Marie-Joseph BOURESY - tél 87 02 30 67

Activités : Elevage de poules et lapins de race
Exposition des plus beaux sujets

UNIAT (UNION DES INVALIDES ET ACCIDENTÉS DU TRAVAIL)

Président : René BELLOTT Dieding - tél 87 02 15 15

Contact : idem

Membres inscrits : 86 Caisse mortuaire : 76

Activités : Renseigner les assurés de tous régimes et défendre leurs droits sociaux

Programme 1996 : excursion

Le souhait du Président pour l'année 1996 :

Adhésion accessible à toute personne jeune et moins jeune sans conditions

COMITE DES FETES DE DIEDING

Président : Jean-Marc RISSE Dieding - tél 87 02 12 12

Contact : idem

Membres inscrits : 55 - 60 participants par sortie

Comité : 7

Activités : Organisation de sorties familiales et éducatives
Recherches historiques sur le village

Programme : Sortie ski à Gérardmer le 4 février 1996 (report au 18 en cas d'absence de neige)
Sortie au pays de Bitche «Maïtour du 1er mai» le 1er mai
Sortie spéciale «vétérans»
Visite du Simserhof, de la citadelle de Bitche
Soirée Pizza Flamm
Tous en famille à l'Europa Park - Rust - le 9 juin

Et depuis l'année dernière, quoi de neuf au sein de l'association ?
Nous poursuivons nos activités; jusqu'à épuisement de nos réserves et fonds disponibles

Echos des manifestations 1995

Très positifs... aux échos des participants
Sorties très suivies.

Le souhait du Président pour 1997

Il faut penser à la relève. Nous assurons la transition.

TREMPOLINA

Président : Marie-Antoinette PAX Dieding - tél 87 02 03 14

Contact : idem

Membres inscrits : 20

Activités : Gymnastique volontaire.

SOCIETE DES ARBORICULTEURS

Président : Marcel MEYER

Contact : Fernand GROSSMANN - tél 87 02 21 01

Activités : Fabrication de jus de pommes, distillation des eaux de vie, organisation de stages sur la taille et les soins à apporter aux arbres fruitiers

LIBERATION LIBERATION LIBERATION

A l'occasion du 50^e anniversaire de la libération des camps de concentration voici la dernière lettre qu'un déporté de Zetting (Marcel Thiel) a adressée à sa famille.

Lettre traduite de l'Allemand.

Lundi, 19 février 1945.

Chers parents et à toute la famille,

La sainte volonté de Dieu a fait en sorte qu'à présent je peux donner signe de vie. Comme vous le savez peut-être, j'ai été arrêté le 5 avril 1944, à 9 heures du soir, sans savoir pourquoi. On m'a emmené les yeux bandés, au fort Tivoli : l'arrivée n'était pas mal, on a pris tout ce que j'avais sur moi, même mon casse-croûte. Puis on m'a annoncé :

«Dorénavant, vous n'avez plus de nom, votre nom est le numéro 961» et on m'a jeté brutalement sur une paille. Ce n'est que le lendemain que le plus dur a commencé ; on m'a amené pour l'interrogatoire. Là, on m'a demandé des choses et des noms dont je ne savais strictement rien et c'est ainsi que j'ai pris pendant plusieurs jours quatre à vingt-cinq coups de nerf de boeuf si bien que je ne pouvais plus marcher. Je suis resté deux mois et demi les yeux bandés et les mains toujours liées. A manger, très peu. Le matin, un morceau de pain avec de la margarine et du café : à midi, trois quarts à un litre de ration militaire. Et il a fallu manger attaché et sans cuillère. On était surveillés par de jeunes SS ; ils te rouaient de coups à la moindre occasion et ils te laissaient là.

Des poux, on en avait des millions sans pouvoir s'en défendre...

J'étais dans cet état pendant 4 mois et demi, sans voir le soleil.

Le 17 juillet, on nous a fait monter dans un camion, les yeux bandés, pieds et mains liés par des cordes, et on nous a emmenés dans la prison de Mannheim.

Là-bas, j'ai cru être au paradis. On a enfin pu prendre un bain, et on nous a donné une tenue de prisonnier, et on a pu voir le soleil une fois encore.

Mais le pire était encore devant nous : les bombardements, nuit et jour. Une fois, 31 d'entre elles sont tombées tout autour du baraquement. A cinq mètres de la fenêtre, il y avait une bombe qui n'avait pas explosé. Mais vous savez sans doute encore qu'au jour du baptême, j'ai mis toute ma confiance en Saint-Joseph, et je peux dire qu'il a été d'un bon secours.

Le 14 septembre, nous avons été réveillés la nuit, on nous a donné nos vêtements et nous avons dû nous habiller dans le noir et on nous a fait sortir sous la menace des armes. Nous étions 15 hommes à être rassemblés ainsi, mais nous ne nous connaissions pas. Nous avons été attachés les uns aux autres et nous avons été transportés à Wiesbaden. Arrivés à destination, nous avons été répartis dans les cellules. Et vous ne devinerez pas qui j'ai trouvé : Hen Georges. Il ne faut pas lui en vouloir s'il n'a pas encore écrit, car là-bas il reste beaucoup de travail à faire. Nous avons passé deux mois à Wiesbaden, puis, une fois de plus, on nous a fait monter dans des véhicules pour Dachau. Alors là ! Des camps pareils, je pensais pas que ça existait. On recevait plus de coups que de nourriture.

Après quinze jours, on a encore été déplacés ; à Rauchwitz-Mondritz. Le Georges est resté à Dachau parce qu'il était trop mal en point. A partir de ce jour, je n'ai plus eu de ses nouvelles. Rauchwitz est le camp bien connu où on en a brûlé des milliers par jour. Là, j'ai été affecté à une section de déminage, c'est-à-dire qu'on devait sortir de terre les bombes qui n'avaient pas explosé ; tu parles d'un travail, et toujours les SS dans le dos. Le 4 janvier, je suis tombé malade et on m'a mis à l'infirmerie du camp : j'étais gonflé d'eau jusqu'au ventre, j'avais une

pneumonie et une hernie. Alors que j'aurais dû être opéré, sont tous partis pour Breslau. Nous, qui ne pouvions plus marcher, nous avons été laissés sur place. C'est alors que j'ai passé au-dessus de nos têtes, 4 jours plus tard. Dans le sec, quelques baraques étaient en feu, mais nous n'avons pas bu et, après 10 jours, nous étions aux mains des Russes.

Oh, quel bonheur ! Avant leur arrivée, j'avais été une fois 4 sans boire ni manger. Puis on a mangé tout ce qu'on a pu trouver ; des carottes gelées, des navet et du chou blanc : ce qui pouvaient marcher et qui avaient de la chance sont allés dans la cuisine et dans la réserve, mais personne ne nous en donnait. J'ai mangé des pelures de pommes de terre à même sol. C'est ainsi qu'on est devenus de plus en plus malades. Lorsque les Russes sont arrivés, ils nous ont donné tellement nourriture que nous n'avons pas pu tout manger : du beurre, du sucre, du miel, du saucisson, de la soupe de pois, du pain blanc profusion.

Malgré cela, j'allais de plus en plus mal et on m'a fait subir une opération il y a 6 jours ; jusque là tout s'est bien passé. Pourvu que ça guérisse rapidement. Vous ne pouvez pas vous imaginer ce que c'est quand on n'a pas de mère au chevet du lit. J'espère que vous êtes tous en bonne santé et en vie. Que fait le petit Hubert et mon filleul, il doit certainement marcher maintenant Arthur, est-ce qu'il est à la maison ? Et René ? Et les autres là-bas chez vous, qu'est-ce qu'ils deviennent ? Je voudrais bien leur écrire mais il faut qu'ils attendent que je puisse me lever. Donnez leur la lettre à lire.

Je pourrais écrire encore bien davantage, mais je vous raconterai cela de vive voix. J'aimerais aussi quelque chose de mon chez-moi : un bon "Kranzkuchen" en biscuit, du lard, des cigarettes, un paquet d'1 kilo environ. Ecrivez-moi une longue lettre tout de suite. Et informez la direction locale du chemin de fer que je me trouve ici et que je n'irai plus à Hagondange. Je reste à la maison car j'ai beaucoup à rattraper. J'ai maigri de 30 kilos au moins, je n'ai plus que la peau et les os, mais nous retournerons chez nous.

Je vais m'arrêter là et vous saluer et vous embrasser tous mille fois du fond du cœur.

Un bien pauvre malade, Marcel.

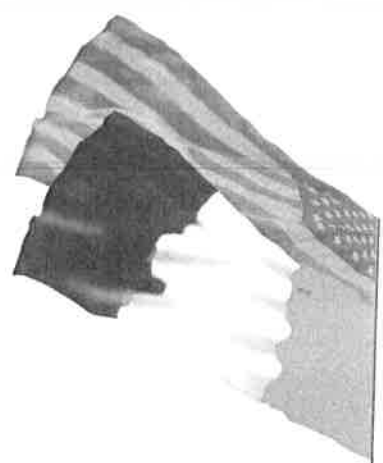
Thiel Marcel

camp d'Auschwitz

1 cigarette bien tassée et mettez la dans l'enveloppe.

Marcel Thiel, l'auteur de la lettre, est mort à Auschwitz au mois d'avril 1945.

Version originale



Montag den 19. februar 1945

Liebe Eltern und alle Familien,

Nach Gottes heiligem Willen ist es nun geschehen, das ich ein Lebenszeichen von mir geben kann. Wie sie vielleicht wissen bin ich den 5. April 1944, Abends 9 Uhr verhaftet worden ohne zu fragen warum. Bin abtransportiert worden mit zugebundenen Augen ins Fort Tivoli.; Die Ankunft war schön, alles abgenommen bekommen was ich auf mir hatte, sogar mein Frühstück. Dann hiess es: "Von nun an habt ihr kein Name mehr, euer Name ist die Nummer 961" und wurde ich mit Gewalt auf einen Strohsack geworfen. Nächste Tag ging es erst los, da wurde ich zum Verhör gezogen. Da wurde ich Sache und Name gefragt vorher ich überhaupt nichts wusste und so bekam ich einige Tage lang 25 bis mal 4 mit dem Ochsenriemen, das ich nicht mehr sehen konnte, zwei ein halb Monate die Augen zugebunden und die Hände ständig in Fesseln. Essen nur wenig. Morgens ein Stück Brot mit Margarine und Kaffee, am Mittag 3/4 bis 1 Liter Milchkost, gefesselt und ohne Löffel wurde da gegessen. Wir wurden gehütet von jungen SS Leuten, wo die gekönt haben den niederschlagen hat er gelegen. Flöhe hatten wir Millionen und konnten uns nicht helfen... So war ich 4 ein halb Monate ohne Sonne zu sehen. Am 17. Juli sind wir als dann mit zugebundenen Augen im Camion eingeladen worden, Hände und Füsse mit Strichen gefesselt uns sind in Mannheim ins Gefängnis gekommen. Dort meinte ich im Paradies zu sein, da wurden wir abgebadet, bekamen einen Gefängnisanzug und konnten noch einmal die Sonne sehen. Aber das schlimmste kam erst, Tag und Nacht die Bombardierung. Einmal fielen 31 um den Bau herum, ich hatte einen Blindgänger 5 Meter vor dem Fenster. Aber wissen wir noch am Tage der Kindtaufe da hatte ich mein ganzes Vertrauen auf den hl. Joseph gesetzt und ich kann sagen der hat geholfen.

Am 14. September wurden wir Nachts geweckt, bekamen unsere Hände frei, mussten uns dunkel anziehen und wurden mit der Waffe untergeführt. Da sind wir 15 Mann zusammengekommen, ohne aber keinen. Wir wurden zusammengefesselt und nach Wiesbaden transportiert. In Wiesbaden angekommen wurden wir Zellen geteilt. Jetzt wissen sie wer hier dabei war: Henrich, Georges. Müsst nichts sagen wenn er noch nicht geschrieben hat, in dort ist noch viel Arbeit wenn sie noch nicht gemacht ist. Drei Monate blieben wir in Wiesbaden, da wurden wir wieder geladen nach Dachau. Na! solche Lager hab ich noch nicht erlebt. Da gibt's mehr Schläge wie Essen. Einige später sind wir wieder weiter nach Rauchwitz-Stritz. Der Georges ist in Dachau geblieben weil er zu elendig war. Von dort weiss ich nichts mehr von ihm. Rauchwitz ist das schlimmste Lager wo Tausende verbrannten im Tag. Hier wurde ich in Sprengkommando zugeteilt, das heisst die Bomben die nicht ordentlich sind mussten wir herausgraben, angenehme Arbeit immer SS hinten dran.

Am 4. Januar wurde ich krank und kam ins Lazarett; ich hatte Fieber bis an den Leib, ein Teil Lungenentzündung und einen Abszess. Jetzt hätte ich als sollen operiert werden aber die russische Besatzung kam näher. Am 16. Januar war es so weit, alles was ich konnte ging ab in Richtung Breslau. Wir, die wir nicht gehen konnten blieben liegen. Da ging es los. 4 Tage später wurde das Feuer über uns weg. Einige Baracken im Umkreis standen

den in Flammen aber wir rührten uns nicht und nach zehn Tagen waren wir in russischen Händen.

Oh! welsch ein Glück! Während dieser Zeit war ich 4 Tage ohne was zu essen und trinken. Gefrorene Rüben, Kolraben und Weisskraut haben wir zusammengegessen; diejenigen die gehen konnten und Glück hatten gingen in die Küche und Vorratskammern, aber kein Mensch hat dir was gegeben. Kartoffelschalen hab ich am Boden aufgelesen und so wurden wir immer kranker. Wie die Russen da waren bekamen wir so viel zu essen das wir es gar nicht alles essen konnten: Butter, Zucker, Honig, Wurst, Erbsensuppe, Weissbrot in überfluss. Jetzt wurde ich doch immer kranker und musste mich vor 6 Tagen operieren lassen; bis jetzt ist alles gut abgelaufen. Hoffentlich wird es rasch heilen; denn ohne Mutter am Bett das will was heissen. Hoffentlich seid ihr noch alle bester Gesundheit und seid noch alle am Leben. Was macht der kleine Hübert und mein Patenkind, das wird schon allein laufen. Arthur ist er zu Hause und der René? Die drunten, was machen sie alle, ich möchte gerne schreiben aber sie müssen warten bis ich kann aufstehen. Gebt ihnen den Brief zu lesen, ich könnte ja noch vieles schreiben aber das machen wir mündlich. Etwas von der Heimat hätte ich auch noch gern: ein guter Kranzkuchen in Zwieback, Speck, Zigaretten, so ein Kilopak. Schreibt mir sofort zurück, ein grosser Brief. Und benachrichtigt die Bahnmeisterei von meinem Aufenthalt und nach Hagendingen geh ich nicht mehr, ich bleib zu Hause denn ich muss viel nachholen, ich habe mindestens 30 kilos abgenommen, noch Knochen und Haut aber wir kommen wieder nach Hause.

Nun will ich schliessen und Euch alle tausendmal von Herzen grüssen und küssen.

Ein armer Kranker, Marcel.

Thiel M. Lager Auschwitz

1 cigarette 2 Naht breit und legt sie in den Briefsack

Marcel Thiel, l'auteur de la lettre, est mort à Auschwitz au mois d'avril 1945.

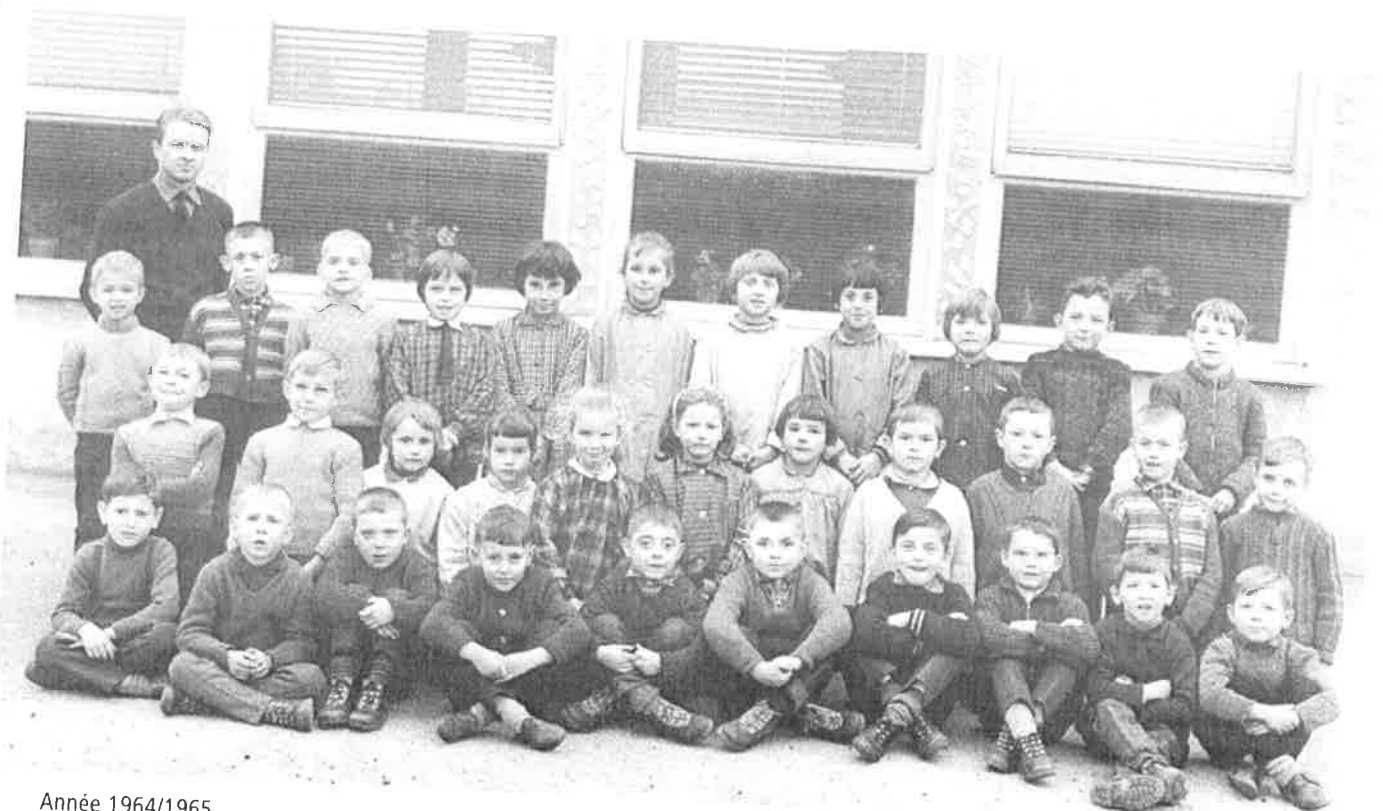
M. Marcel THIEL habitait 3, rue des Abeilles. Il était le frère de :
Mme Marie Jamann, 3, rue des Abeilles et de
Mme Alice HEISCHLING, 16, rue du Chemin de fer

L'ALBUM DE NOS SOUVENIRS

SOUVENIRS SCOLAIRES

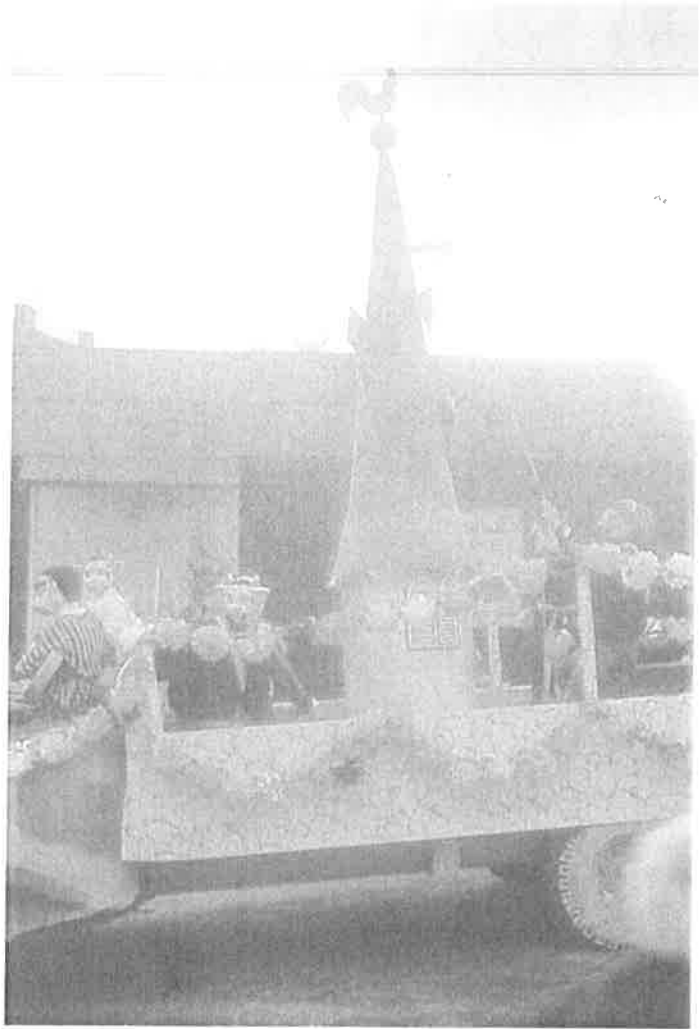


Année 1952/1953



Année 1964/1965

LE CARNAVAL EN 1967



FÊTE DE LA ST CHRISTOPHE



L'ALBUM DE NOS SOUVENIRS



FÊTE D'ADIEU
DU CURÉ
DEMMERLÉ
19/4/1970

DIVERS



- les crécelleurs 9/4/71



- la vie du jumelage : match de football Zetting/Tholey 27.6.65



- Venue de l'Abbé JUNG (12.9.1970)



- fête de l'union des Arboriculteurs 2.7.61



- un visage connu : Peter le «Krutschroder» octobre 67



- les inondations de mai 1970



- une superbe carte postale de Zetting 1912

L'ALBUM DE NOS SOUVENIRS

- bénédiction de la statue de
Ste Jeanne d'Arc le 8 mai 1959

Première rangée du haut - de gauche à droite :
JUNG André, SPREDER André, LAUER Pierre, JUNG Henri

Deuxième rangée - de gauche à droite :
SCHOUVER Nicolas, HOFFMAN Emile,
LOTZ Antoine, KLEIN Théo, THIEL Richard, HEITGER André

Troisième rangée - de gauche à droite :
HEITZ Clothilde, HOFFMANN Juliette, MEYER Imelda,
THIEL Marie, MEYER Madeleine, JUNG Marcel,
MULLER Monique, HEITGER Bernadette

Quatrième rangée - de gauche à droite :
SCHILLÉ Marcel, PEFFERKORN Bernadette, MEYER Catherine,
ANDRES Colette, MULLER Paul Instituteur, HOFFMANN Elise,
MICH Paulette, MULLER Sylvie, HOFFMANN Béatrice

Assis - de gauche à droite :
Abbé DEMERLÉ Aloyse - JAMAN Arthur Maire et Organiste

Photo prise devant le Foyer S' Guy



- la profession de foi (mai 1960)

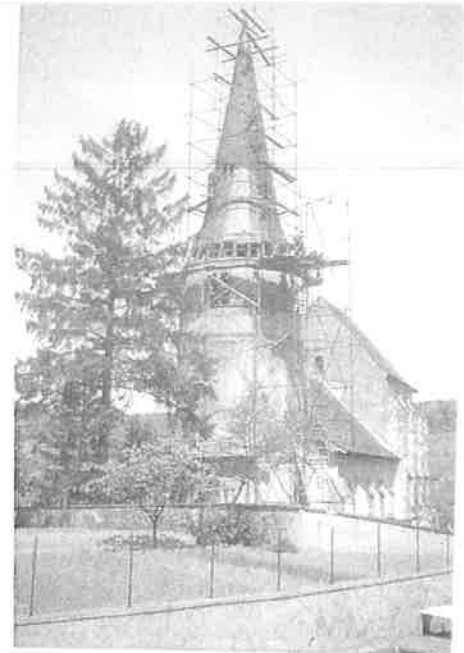
Au premier rang - de gauche à droite :
MEYER Guy, GUNTHER Jean-Joseph, MISSLER Gérard,
MEYER Arsène

Au deuxième rang - de gauche à droite :
GLATZ Lucie, KARMANN Marie-José, JACOBS Geneviève,
HOVER Danièle

Au dernier rang - de gauche à droite :
JUNG Marlyse, père Camille SPREDER, KLAM Astride



- les officiels et le corps des sapeurs pompiers



- le démontage (mai 1964)

LA RÉFECTION DE LA CHARPENTE DU CLOCHER DE L'ÉGLISE 1964-1966

Régulièrement, la commune intervient financièrement dans les gros travaux d'entretien de l'Eglise.

Ainsi, et ce 30 ans avant les travaux de consolidation de la tour de 1994, le Conseil Municipal, dans sa séance du 5 mars 1965, a pris la décision de participer à hauteur de 11700 F aux travaux de réparation de la charpente de l'église.

Cette délibération a été prise suite à la demande d'un « fonds de concours de l'ordre de 25% » à la Municipalité par M. le Conservateur Régional des bâtiments de France.



- les travaux de réfections (février - mars 1966)



- le résultat : Superbe (mars 1966)



- le nouveau Coq (mars 1966)

de gauche à droite, l'Abbé DEMMERLE, MM. Camille STERN, 1er Adjoint, Raymond WACKERMANN, Maire